

Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przechytrzy go wróg* I podły człowiek** nie pognębi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przechytrzy go wróg, Żaden podły człowiek nie pognębi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zetrę na jego oczach jego przeciwników, a tych, którzy go nienawidzą, powalę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie uciśnie go nieprzyjaciół, a syn nieprawości nie utrafi go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nic nie zyszcze na nim nieprzyjaciół i syn nieprawości nie przyda szkodzić mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zwiedzie go nieprzyjaciół ani nie pognębi go złośnik.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie podejdzie go wróg, A niegodziwiec go nie pognębi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieprzyjaciół go nie zaskoczy, a niegodziwiec nie pognębi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pokona go nieprzyjaciół, a niegodziwiec nie zdoła mu zaszkodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zwiedzie go wróg ani nie zmoże człowiek przewrotny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie rzuci się na niego wróg oraz nie uciemieży go syn bezprawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I roztrzaskałem przed nim jego wrogów, a tym, którzy go zawzięcie nienawidzili, zadawałem ciosy.

¹⁾ Lub: Wróg nie zmusi go do zapłacenia daniny. Wg 4QPs x : wróg i niegodziwy go nie pognębi.

²⁾ podły człowiek, בְּרִיעַלָה , idiom: syn podłości.